Porównanie tłumaczeń Liczb 16:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz jeśli JAHWE dokona rzeczy (niezwykłej)\* i ziemia otworzy swoją paszczę i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywi zstąpią do Szeolu, to poznacie, że ci zbezcześcili JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli JAHWE dokona rzeczy niezwykłej i ziemia otworzy swe czeluście, i pochłonie ich wraz ze wszystkim, co do nich należy, i żywi zstąpią między martwych, to przekonacie się, że to oni zbezcześcili JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli JAHWE uczyni coś nowego i ziemia otworzy swoją paszczę, i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do piekła, wtedy poznacie, że ci mężczyźni rozdrażnili JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliż co nowego uczyni Pan, że otworzy ziemia usta swe, i pożre je i wszystkiego co mają, i zstąpią żywo do piekła, tedy poznacie, że rozdraźnili ci mężowie Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale jeśli nową rzecz uczyni JAHWE, że otworzywszy ziemia paszczekę swą pożrze je i wszystko, co do nich należy, i zstąpią żywi do piekła, poznacie, że zbluźnili JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak Pan uczyni rzecz niesłychaną, gdy otworzy ziemia swoją paszczę i pochłonie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, tak że żywcem wpadną do Szeolu, wówczas poznacie, że ludzie ci bluźnili przeciw Panu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz jeżeli Pan dokona rzeczy nadzwyczajnej, że ziemia otworzy swoją czeluść i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do podziemi, wtedy poznacie, że ci mężowie zbezcześcili Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy JAHWE dokona czegoś niezwykłego, gdy ziemia się rozstąpi i pochłonie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, tak że żywcem zstąpią do Szeolu, wówczas poznacie, że ludzie ci wzgardzili JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli jednak JAHWE uczyni coś nadzwyczajnego i sprawi, że ziemia otworzy swą paszczę i pochłonie ich i to, co mają, tak że żywi runą do krainy umarłych, wtedy poznacie, że ci ludzie obrazili JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale jeżeli Jahwe wywoła takie zjawisko, że ziemia się otworzy i pochłonie ich i to wszystko, co do nich należy, gdy więc żywcem zstąpią do grobu, wtedy poznacie, iż ci ludzie ubliżyli Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale jeżeli Bóg stworzy nowy rodzaj [śmierci, jakiej jeszcze nie widzieliście], i ziemia rozewrze swoje usta, i połknie ich razem ze wszystkim, co do nich należy, i żywi zejdą do grobu, wtedy poznacie, że ci ludzie sprowokowali Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але якщо явно покаже Господь, і земля, відкривши свої уста, пожре їх і їхні доми і їхні шатра і все, що є їхнє, і зійдуть живими до аду, і пізнаєте, що ці люди розгнівили Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeżeli WIEKUISTY objawi takie zjawisko, że ziemia rozewrze swoją paszczę i ich pochłonie oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do Krainy Umarłych wtedy poznacie, że ci ludzie lżyli WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli ukaże się coś stworzonego, co stworzy JAHWE, i ziemia rozewrze swą paszczę, i pochłonie ich oraz wszystko, co do nich należy, i żywcem zstąpią do Szeolu, to poznacie, że mężowie ci odnieśli się do JAHWE ze wzgardą”. |

1. 1) dokona rzeczy niezwykłej, יִבְרָא ּבְרִיאָה , tj. stworzy stworzenie, doprowadzi do stworzenia. [↑](#footnote-ref-2)